

PHILLIPS
MUSIC
2020/2021 Season



Texts and
Translations

Anthony Roth Costanzo, countertenor
Bryan Wagorn, piano

Sunday, January 10, 2021

Franz Liszt

Im Rhein, im schönen Strome

Im Rhein, im schönen Strome,
Da spiegelt sich in den Wellen,
Mit seinem großen Dome,
Das große, das heil'ge Köln.

Im Dom da steht ein Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
Ach, in meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die Wänglein,
Die gleichen der Liebsten genau.

In the Rhine, in the beautiful river

In the Rhine, in the beautiful river,
There is reflected in the waves,
With its great cathedral
Great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a picture,
Painted on gilded leather;
Ah! Into my life's wilderness
It has cast its friendly rays.

Flowers and cherubs hover
Around our beloved Lady;
Her eyes, her lips, her cheeks
Are the image of my love's.

Translation by Richard Stokes

Franz Liszt

Über allen Gipfeln ist Ruh

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

Over every mountaintop lies peace

Over every mountaintop
Lies peace,
In every treetop
You scarcely feel
A breath of wind;
The little birds are hushed in the wood.
Wait, soon you too
Will be at peace.

Translation by Richard Stokes

Franz Liszt

Hohe Liebe

In Liebesarmen ruht ihr trunken,
Des Lebens Früchte winken euch;
Ein Blick nur ist auf mich gesunken,
Doch bin ich vor euch allen reich.

Das Glück der Erde miss ich gerne
Und blick, ein Märtyrer, hinan,
Denn über mir in goldner Ferne
Hat sich der Himmel aufgetan.

Exalted Love

In the arms of your love you lie intoxicated,
The fruits of life beckon to you;
Only one glance has fallen upon me,
But I am richer than all of you.

I gladly do without earthly joy
And, a martyr, I gaze ahead,
For over me in the golden distance
Heaven has opened.

Translation by Sharon Krebs

Franz Liszt

Ihr Glocken von Marling

Ihr Glocken von Marling,
Wie brauset ihr so hell;
Ein wohliges Läuten,
Als sänge der Quell.

Ihr Glocken von Marling,
Ein heil'ger Gesang
Umwallet wie schützend
Den weltlichen Klang.

Nehmt mich in die Mitte
Der tönenden Flut,
Ihr Glocken von Marling,
Behütet mich gut!

Bells of Marling

Bells of Marling,
How brightly you chime;
A pleasing sound
Like a babbling spring.

Bells of Marling,
A sacred song
Embraces and protects
The sounds of the earth.

Take me to your heart
Of your resounding flood,
Bells of Marling,
Watch over me well!

Translation by Richard Stokes

George Frideric Handel

Flavio, HWV 16 Rompo i Lacci

Rompo i lacci, e frango i dardi
che al mio seno amor scagliò;
ma poi senza l'idol mio
come, o Dio! viver potrò!

Flavio, HWV 16 Rompo i Lacci

I tear the snares and break the darts
that Love hurled at my breast!
But then, — without my darling
how, oh God! can I exist?